

18-31 : Le repas chez Byrrhène**27 Histoire de Thélyphron (7)****Coup de théâtre : la veuve, criminelle ?**

¹ Ac dum in proxima platea refovens animum, infausti atque improvidi sermonis mei sero reminiscor dignumque me pluribus etiam verberibus fuisse merito consentio, ² ecce jam ultimum defletus atque conclamatus processerat mortuus ritumque patrio, utpote unus de optimatibus, pompa funeris publici ductabatur per forum. ³ Occurrit atratus quidam, maestus, in lacrimis, genialem canitiem revellens senex, et manibus ambabus invadens torum, voce contenta quidem, sed adsiduis singultibus impedita: ⁴ "Per fidem vestram", inquit, "Quirites, per pietatem publicam perempto civi subsistite, et extremum facinus in nefariam scelestamque istam feminam severiter vindicate. ⁵ Haec enim, nec ullus alius, miserum adolescentem, sororis meae filium, in adulteri gratiam et ob praedam hereditariam extinxit veneno." ⁶ Sic ille senior lamentabiles questus singulis instrepebat. Saevire vulgus interdum et facti verisimilitudine ad criminis credulitatem impelli. ⁷ Conclamant ignem, requirunt saxa, parvulos ad exitium mulieris hortantur. Emeditatis ad haec illa fletibus, quamque sanctissime poterat adjurans cuncta numina, tantum scelus abnuebat.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.18-26)***I***

proximus , a, um ²: le plus proche

refoveo , es, ere, refovi , refotum : réchauffer, ranimer, réconforter

infaustus , a, um : de mauvais présage, malheureux

improvidus , a, um : inconsideré ; imprévoyant ;

sero. , *adv.* : tard, trop tard; *comparatif* serius

reminiscor, eris, reminisci : se remémorer, penser à

dignus. , a, um ¹: digne ; + *abl.* : de qqch

plures. , plures, plura. *pl* ²: plus de, plus nombreux, une plus grande quantité

verbera , um, *n* ²: les coups

consentio , is, ire , consensi, consensum : être d'accord avec, reconnaître que

2

ultimum *adv.* : pour la dernière fois

defleo , es, ere, deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem, aliquid*),

conclamo , as, are , avi , conclamatum: + *acc.* : **a)** réclamer à grands cris ; **b)** crier le nom d'un mort, lui dire adieu ;

procedo , is, ere, processi , processum ²: s'avancer, se mettre en mouvement, progresser ;
sortir ;

ritus. , us *m* : **1** rite, cérémonie ; **2** usage, coutume ;

patrius , a, um ²: traditionnel ;

optimates , ium / um *m pl* : les grands, les nobles, l'aristocratie

pompa. , ae *f.* : la procession, le cortège ;

funus. , funeris, *n* ³: funérailles, enterrement

ducto , as, are, avi, atum : conduire habituellement, conduire, mener

per. + *acc* ¹: **1** à travers, par ; **2** par, au nom de ;

3

occurro , is, ere, occurri , occursum ²: **1** courir au-devant ; aller à la rencontre ; aller au-devant de ; **2** se présenter ;

atratus , a,um : vêtu de noir, vêtu de deuil

maestus. , a, um ³: triste, affligé, désolé ;

genialis , is, e : riche, abondant ;

canities , ei *f.*: les cheveux blancs, la vieille chevelure blanche

revello , is, ere, revelli , revulsum : arracher

ambo. , ambae , o ⁴: (*acc pl* ambo *dat. abl.* ambobus , ambabus , ambobus...) l'un et l'autre, les deux à la fois, les deux ensemble, les deux

invado , is, ere, invasi , invasum ⁴: saisir, s'emparer de;

torus. , i *m* ³: le lit

contentus , a, um ¹ : qui fait effort, tendu, forcé

adsiduus , a, um : continuel ;

singultus , us *m* : sanglot ; hoquet ; râle ;

impedio , is, ire, ivi, impeditum ³: entraver, embarrasser

4

vester. , tra, trum ¹: votre

pietas , atis *f* ³: la piété ; le sentiment du devoir ;

perimo , is, ere, emi, peremptum : supprimer, tuer

civis. , is *m* ¹: le citoyen

subsisto , is, ere, substiti : **1** s'arrêter ; **2** faire obstacle à , opposer de la résistance à (+ *dat.*)

extremus , a, um ²: le dernier des, extrême, pire ;

facinus , oris, *n*³: le forfait, le crime

scelestus , a, um : scélérat, perfide

severiter *adv.* : sévèrement, avec sévérité, rigoureusement

vindico , as, are³: punir ; in + *acc.* : sévir contre ;

5

enim. , *inv.*¹: car, en effet

miser. , a, um¹: malheureux

adulescens , adulescentis *m*³: jeune homme (17 à 30 ans...)

soror. , sororis *f*²: la soeur

adulter , adulteri *m* : l'amant illégitime, l'adultère

gratia , ae *f*¹: le service rendu, la complaisance, la faveur ; / in gratiam alicujus : par complaisance pour ;

praeda. , ae *f*²: le butin , la proie;

hereditarius , a, um : concernant l'héritage, d'héritage, de l'héritage

extinguo , is, ere, extinxi , extinctum³: faire disparaître, faire mourir

venenum , i *n*³: poison

6

senior , senioris *m* : l'ancien (*terme de respect*), le vieillard

lamentabilis , is, e : lamentable

questus. , us *m* : la plainte

instrepto , is, ere, instrepui : faire entendre, faire retentir

saevire .. impelli : inf. de narration

saevio , is, ire, ii, itum⁴: être en fureur, se déchaîner

vulgus. , i *n*²: la foule, le commun des hommes, le peuple ;

interdum *inv.*³: cependant, pendant ce temps ;

factum. , i *n*²: le fait, l'action, le crime ;

verisimilitudo , verisimilitudinis *f*: la vraisemblance

crimen. , criminis *n*²: le chef d'accusation, l'accusation

credulitas , credulitatis *f*: la croyance dans (+ *gén.*)

impello , is, ere, puli, pulsum³: pousser qqn à qqch, inciter à (ad + *acc.*, in + *acc.*)

7

conclamant ... requirunt ... hortantur : 3^{ème} p pl : impersonnel

ignis. , is *m*¹: le feu ;

requiro , is, ere, requisivi / requisii , requisitum ³: rechercher se mettre à la recherche de;
 saxum. , i, n ²: pierre
 parvulus , a, um : tout petit, minime ; *subst.* : le tout-petit, le petit jeune ;
 exitium , ii, n ⁴: la mort, la destruction ;
 hortor. , aris, ari, hortatus sum ³: encourager, exhorter, engager (à : ad + *acc.*)
 emeditatus , a, um : étudié à l'avance, préparé, feint (*le verbe meditor s'emploie pour l'acteur ou l'orateur qui répète son rôle*)
 fletus. , us m ⁴: les pleurs
 quam. + *superlatif*¹: le plus possible (+ *superlatif et / ou le verbe posse*)
 sancte *adv* : religieusement, saintement (*sup. sanctissime*)
 adjuro , as, are : jurer par, faire un serment par (*une divinité*) ;
 numen. , numinis n ²: puissance divine; un dieu, une divinité ;
 scelus. , eris, n ¹: **1** crime ; **2** forfait ;
 abnuo , is, ere, abnui : faire signe que non ; // + *acc.* nier qqch.

Vocabulaire alphabétique :

abnuo , is, ere, abnui : faire signe que non ; // + *acc.* nier qqch.
 adjuro , as, are : jurer par, faire un serment par (*une divinité*) ;
 adsiduus , a, um : continuuel ;
 adulescens , adulescentis m ³: jeune homme (*17 à 30 ans...*)
 adulter , adulteri m : l'amant illégitime, l'adultère
 ambo. , ambae , o ⁴: (*acc pl ambo dat. abl. ambobus , ambabus , ambobus...*) l'un et l'autre,
 les deux à la fois, les deux ensemble, les deux
 atratus , a,um : vêtu de noir, vêtu de deuil
 canities , ei f: les cheveux blancs, la vieille chevelure blanche
 civis. , is m ¹: le citoyen
 conclamo , as, are , avi , conclamatum: + *acc.* : **a**) réclamer à grands cris ; **b**) crier le nom d'un
 mort, lui dire adieu ;
 consentio , is, ire , consensi, consensum : être d'accord avec, reconnaître que
 contentus , a, um 1 : qui fait effort, tendu, forcé
 credulitas , credulitatis f: la croyance dans (+ *gén.*)
 crimen. , criminis n ²: le chef d'accusation, l'accusation
 defleo , es, ere, deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem,*
aliquid),

dignus. , a, um ¹: digne ; + *abl.* : de qqch

ducto , as, are, avi, atum : conduire habituellement, conduire, mener

emeditatus , a, um : étudié à l'avance, préparé, feint (*le verbe meditor s'emploie pour l'acteur ou l'orateur qui répète son rôle*)

enim. , *inv.* ¹: car, en effet

exitium , ii, n ⁴: la mort, la destruction ;

extinguo , is, ere, extinxi , extinctum ³: faire disparaître, faire mourir

extremus , a, um ²: le dernier des, extrême, pire ;

facinus , oris, n ³: le forfait, le crime

factum. , i n ²: le fait, l'action, le crime ;

fletus. , us m ⁴: les pleurs

funus. , funeris, n ³: funérailles, enterrement

genialis , is, e : riche, abondant ;

gratia , ae f ¹: le service rendu, la complaisance, la faveur ; / in gratiam alicujus : par complaisance pour ;

hereditarius , a, um : concernant l'héritage, d'héritage, de l'héritage

hortor. , aris, ari, hortatus sum ³: encourager, exhorter, engager (à : ad + *acc.*)

ignis. , is m ¹: le feu ;

impedio , is, ire, ivi, impeditum ³: entraver, embarrasser

impello , is, ere, puli, pulsum ³: pousser qqn à qqch, inciter à (ad + *acc.*, in + *acc.*)

improvidus , a, um : inconsidéré ; imprévoyant ;

infaustus , a, um : de mauvais présage, malheureux

instrepto , is, ere, instrepui : faire entendre, faire retentir

interdum *inv.* ³: cependant, pendant ce temps ;

invado , is, ere, invasi , invasum ⁴: saisir, s'emparer de;

lamentabilis , is, e : lamentable

maestus. , a, um ³: triste, affligé, désolé ;

miser. , a, um ¹: malheureux

numen. , numinis n ²: puissance divine; un dieu, une divinité ;

occurro , is, ere, occurri , occursum ²: **1** courir au-devant ; aller à la rencontre ; aller au-devant de ; **2** se présenter ;

optimates , ium / um m *pl* : les grands, les nobles, l'aristocratie

parvulus , a, um : tout petit, minime ; *subst.* : le tout-petit, le petit jeune ;

patrius , a, um ²: traditionnel ;

per. + *acc*¹: **1** à travers, par ; **2** par, au nom de ;
 perimo , is, ere, emi, peremptum : supprimer, tuer
 pietas , atis *f*³: la piété ; le sentiment du devoir ;
 plures. , plures, plura. *pl*²: plus de, plus nombreux, une plus grande quantité
 pompa. , ae *f*. : la procession, le cortège ;
 praeda. , ae *f*²: le butin , la proie;
 procedo , is, ere, processi , processum²: s'avancer, se mettre en mouvement, progresser ;
 sortir ;
 proximus , a, um²: le plus proche
 quam. + *superlatif*¹: le plus possible (+ *superlatif et / ou le verbe posse*)
 questus. , us *m* : la plainte
 refoveo , es, ere, refovi , refotum : réchauffer, ranimer, réconforter
 reminiscor, eris, reminisci : se remémorer, penser à
 requiro , is, ere, requisivi / requisii , requisitum³: rechercher se mettre à la recherche de;
 revello , is, ere, revelli , revulsum : arracher
 ritus. , us *m* : **1** rite, cérémonie ; **2** usage, coutume ;
 saevio , is, ire, ii, itum⁴: être en fureur, se déchaîner
 sancte *adv* : religieusement, saintement (*sup.* sanctissime)
 saxum. , i, n²: pierre
 scelestus , a, um : scélérat, perfide
 scelus. , eris, n¹: **1** crime ; **2** forfait ;
 senior , senioris *m* : l'ancien (*terme de respect*), le vieillard
 sero. , *adv.* : tard, trop tard; *comparatif* serius
 severiter *adv.* : sévèrement, avec sévérité, rigoureusement
 singultus , us *m* : sanglot ; hoquet ; râle ;
 soror. , sororis *f*²: la soeur
 subsisto , is, ere, substiti : **1** s'arrêter ; **2** faire obstacle à , opposer de la résistance à (+ *dat.*)
 torus. , i *m*³: le lit
 ultimum *adv.* : pour la dernière fois
 venenum , i *n*³: poison
 verbera , um, n²: les coups
 verisimilitudo , verisimilitudinis *f*: la vraisemblance
 vester. , tra, trum¹: votre
 vindico , as, are³: punir ; in + *acc.* : sévir contre ;

vulgus. , i n²: la foule, le commun des hommes, le peuple ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

civis. , is m¹: le citoyen

dignus. , a, um¹: digne ; + *abl.* : de qqch

enim. , *inv.*¹: car, en effet

gratia , ae f¹: le service rendu, la complaisance, la faveur ; / in gratiam alicujus : par complaisance pour ;

ignis. , is m¹: le feu ;

miser. , a, um¹: malheureux

per. + *acc*¹: **1** à travers, par ; **2** par, au nom de ;

quam. + *superlatif*¹: le plus possible (+ *superlatif et / ou le verbe posse*)

scelus. , eris, n¹: **1** crime ; **2** forfait ;

vester. , tra, trum¹: votre

Fréquence 2 :

crimen. , criminis n²: le chef d'accusation, l'accusation

extremus , a, um²: le dernier des, extrême, pire ;

factum. , i n²: le fait, l'action, le crime ;

numen. , numinis n²: puissance divine; un dieu, une divinité ;

occurro , is, ere, occurri , occursum²: **1** courir au-devant ; aller à la rencontre ; aller au-devant de ; **2** se présenter ;

patrius , a, um²: traditionnel ;

plures. , plures, plura. *pl*²: plus de, plus nombreux, une plus grande quantité

praeda. , ae f²: le butin , la proie;

procedo , is, ere, processi , processum²: s'avancer, se mettre en mouvement, progresser ; sortir ;

proximus , a, um²: le plus proche

saxum. , i, n²: pierre

soror. , sororis f²: la soeur

verbera , um, n²: les coups

vulgus. , i n²: la foule, le commun des hommes, le peuple ;

Fréquence 3 :

adulescens , adulescentis m³: jeune homme (17 à 30 ans...)

facinus , oris, *n*³: le forfait, le crime

funus. , funeris, *n*³: funérailles, enterrement

hortor. , aris, ari, hortatus sum³: encourager, exhorter, engager (à : ad + *acc.*)

impedio , is, ire, ivi, impeditum³: entraver, embarrasser

impello , is, ere, puli, pulsum³: pousser qqn à qqch, inciter à (ad + *acc.*, in + *acc.*)

interdum *inv.*³: cependant, pendant ce temps ;

maestus. , a, um³: triste, affligé, désolé ;

pietas , atis *f*³: la piété ; le sentiment du devoir ;

requiro , is, ere, requisivi / requisii , requisitum³: rechercher se mettre à la recherche de;

torus. , i *m*³: le lit

venenum , i *n*³: poison

vindico , as, are³: punir ; in + *acc.* : sévir contre ;

Fréquence 4 :

ambo. , ambae , o⁴: (*acc pl ambo dat. abl. ambobus , ambabus , ambobus...*) l'un et l'autre, les deux à la fois, les deux ensemble, les deux

exitium , ii, *n*⁴: la mort, la destruction ;

fletus. , us *m*⁴: les pleurs

invado , is, ere, invasi , invasum⁴: saisir, s'emparer de;

saevio , is, ire, ii, itum⁴: être en fureur, se déchaîner

Ne pas apprendre :

abnuo , is, ere, abnui : faire signe que non ; // + *acc.* nier qqch.

adjuro , as, are : jurer par, faire un serment par (*une divinité*) ;

adsiduus , a, um : continuel ;

adulter , adulteri *m* : l'amant illégitime, l'adultère

atratus , a,um : vêtu de noir, vêtu de deuil

canities , ei *f*: les cheveux blancs, la vieille chevelure blanche

conclamo , as, are , avi , conclamatum: + *acc.* : **a**) réclamer à grands cris ; **b**) crier le nom d'un mort, lui dire adieu ;

consentio , is, ire , consensi, sensensum : être d'accord avec, reconnaître que

contentus , a, um 1 : qui fait effort, tendu, forcé

credulitas , credulitatis *f*: la croyance dans (+ *gén.*)

defleo , es, ere, deflevi , defletum : pleurer abondamment, pleurer (*qqn, qqch, aliquem, aliquid*),

ducto , as, are, avi, atum : conduire habituellement, conduire, mener
 emeditatus , a, um : étudié à l'avance, préparé, feint (*le verbe meditor s'emploie pour l'acteur ou l'orateur qui répète son rôle*)
 extinguo , is, ere, extinxi , extinctum ³: faire disparaître, faire mourir
 genialis , is, e : riche, abondant ;
 hereditarius , a, um : concernant l'héritage, d'héritage, de l'héritage
 improvidus , a, um : inconsidéré ; imprévoyant ;
 infaustus , a, um : de mauvais présage, malheureux
 instrepto , is, ere, instrepui : faire entendre, faire retentir
 lamentabilis , is, e : lamentable
 optimates , ium / um *m pl* : les grands, les nobles, l'aristocratie
 parvulus , a, um : tout petit, minime ; *subst.* : le tout-petit, le petit jeune ;
 perimo , is, ere, emi, peremptum : supprimer, tuer
 pompa. , ae *f.* : la procession, le cortège ;
 questus. , us *m* : la plainte
 refoveo , es, ere, refovi , refotum : réchauffer, ranimer, reconforter
 reminiscor, eris, reminisci : se remémorer, penser à
 revello , is, ere, revelli , revulsum : arracher
 ritus. , us *m* : **1** rite, cérémonie ; **2** usage, coutume ;
 sancte *adv* : religieusement, saintement (*sup.* sanctissime)
 scelestus , a, um : scélérat, perfide
 senior , senioris *m* : l'ancien (*terme de respect*), le vieillard
 sero. , *adv.* : tard, trop tard; *comparatif* serius
 severiter *adv.* : sévèrement, avec sévérité, rigoureusement
 singultus , us *m* : sanglot ; hoquet ; râle ;
 subsisto , is, ere, substiti : **1** s'arrêter ; **2** faire obstacle à , opposer de la résistance à (+ *dat.*)
 ultimum *adv.* : pour la dernière fois
 verisimilitudo , verisimilitudinis *f*: la vraisemblance

Comparaison de traductions :

27 Saeuire vulgus interdum et facti verisimilitudine ad criminis credulitatem impelli. ⁷

Conclamant ignem, requirunt saxa, parvulos ad exitium mulieris hortantur.

Emeditatis ad haec illa fletibus, quamque sanctissime poterat adjurans cuncta numina, tantum scelus abnuebat.

Traduction Nisard, 1880 :

Déjà les esprits s'irritent; le crime paraît probable; on y croit. Des pierres! un bûcher! s'écrie-t-on de toutes parts. Et voilà les enfants qu'on excite contre cette malheureuse. Elle, le visage baigné de pleurs de commande, et simulant de son mieux l'horreur d'un tel attentat, prenait tous les dieux à témoin de son innocence.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Le peuple, cependant, devenait menaçant ; la vraisemblance du fait le disposait à ajouter foi à l'accusation. On demande à grands cris des torches, on cherche des pierres, on ameute les marmots, on veut la mettre à mort. La femme, cependant, versant des larmes étudiées et adjurant toutes les divinités par ce qu'elle trouve de plus sacré, nie qu'elle ait commis pareil forfait.